

**Лингвокоммуникативные трудности понимания явления омонимии в современном английском языке**

**Научный руководитель – Мутовкина Евгения Викторовна**

***Калинина Анастасия Евгеньевна***

*Студент (бакалавр)*

Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина, Москва, Россия

*E-mail: squirrelandfu@mail.ru*

На сегодняшний день омонимия представляет собой огромную проблему, возникающую в процессе изучения практически любого языка. Омонимия в наше время - одна из наиболее известных помех в процессе коммуникации. Она является серьёзной проблемой, возникающей при попытке понимания или перевода текста. Однако омонимия представляет собой «опасность» не только для слушателя - говорящий иногда находится в ещё более затруднительном положении, пытаясь построить фразу так, чтобы она была понята только в том смысле, в каком это необходимо. Как показывает практика, в большинстве случаев недопонимание неизбежно.

Проблеме омонимии совсем недавно начали уделять должное внимание, поэтому и степень изученности данной темы недостаточная. Это выражается в отсутствии единых определений понятий, классификации, а также информации о количественных характеристиках омонимичных рядов.

Проанализировав работы известных лингвистов, мы пришли к мнению, что наиболее чёткими определениями понятий являются следующие: омонимия - это свойство языковых выражений иметь несколько значений или выражать несколько понятий, никак не связанных между собой[4]; омонимы - разные по значению, но одинаковые по написанию или звучанию единицы языка[3].

Наиболее структурированной классификацией мы посчитали классификацию Смирницкого А.И.[6], который выделяет следующие виды омонимии:

- лексическая - слова одинаковые по грамматической характеристике, но различные по лексической: arm - оружие - arm - рука; miss - скучать - miss - пропускать;
- лексико-грамматическая - различия касаются и грамматической, и лексической характеристик: flat - квартира - flat - плоский; band - группа - band - соединять;
- простая - слова принадлежат одной и той же части речи: bat - летучая мышь - bat - бита;
- сложная - слова принадлежат разным частям речи: well - хорошо - well - колодец;
- полная - слова совпадают по всей парадигме: case - ящик - case - дело;
- частичная - слова совпадают лишь в некоторых словоформах: rose - роза - rose (V2 от «rise») - восходить, подниматься.

Также в английском языке омонимия может касаться не только слов и словоформ, но и других единиц языка:

- суффикс -er, который может быть и суффиксом существительного (player (игрок) от «play» - игра), и суффиксом сравнительной степени прилагательного (bolder (смелее) от «bold» - смелый).

- буква **-s**, которая может быть и показателем множественного числа (books (книги) от «book» - книга), и показателем притяжательного прилагательного (father's (отцовский) - a father's belt (отцовский ремень) от «father» - отец), также указывать на 3-е лицо единственного числа в Pr. Simple (sees (видит) от «see» - видеть).

Вторым этапом нашей работы стала проверка, какие части речи чаще всего выступают образующими омонимичных связей. Это было необходимо для общего понимания, чему нужно уделять особое внимание при переводе текстов. Для этого методом сплошной выборки из 3 художественных произведений [7-9] мы взяли 142 омонима. Исследование показало, что основой полной омонимии являются имена существительные и глаголы. Реже всего в любых ситуациях выступают междометия, имена числительные, предлоги и союзы.

Третьим этапом нашей работы стал поиск метода запоминания омонимов. В ходе исследования мы выяснили, что информация такого рода легче всего воспринимается и запоминается в шутливой или стихотворной форме. Мы решили проверить достоверность полученных результатов, для чего составили мини сборник каламбуров, загадок и стихотворений собственного сочинения с использованием английских омонимов.

В завершении нашей работы был составлен тест на основе нашего сборника, чтобы определить, насколько омонимия может препятствовать пониманию устной речи собеседника, а также насколько действенен наш сборник в процессе запоминания омонимов.

Тест заключался в том, что некоторым людям были прочитаны 10 фраз с 16 омонимами. Задача тестируемых - записать услышанные фразы и перевести их. Лучший результат показали лишь 2 человека, которым удалось записать правильно 5 омонимов, тогда как большинство смогло распознать не более двух. С переводом фраз проблем оказалось ещё больше - большинство смогло перевести лишь одну фразу.

По окончании теста добровольцам были объявлены результаты и правильные ответы. Также был показан, прочитан и разобран наш сборник.

Спустя месяц после проведённого теста тем же тестируемым было предложено вновь пройти его. Результаты были удивительными: 85% добровольцев справились с заданием на 100%, правильно записав все омонимы и сделав перевод всех фраз.

Таким образом, было доказано, что информация в юмористической форме воспринимается людьми гораздо легче и быстрее, чем «сухое» изложение фактов и требование заучивания.

### Источники и литература

- 1) Абаев В.И. О подаче омонимов в словаре // ВЯ. 1957. №3.
- 2) Аракин В.Д. Омонимы в английском языке // Инфра-М - 2008.
- 3) Ахманова О.С. Словарь омонимов русского языка: свыше 2000 словарных статей. — 3-е изд., стереотип.. — М.: Рус.яз., 1986, С. 448.
- 4) Ивин А.А., Никифоров А.Л. Словарь по логике - М.: Туманит, изд. центр ВЛАДОС, 1997, С. 243.
- 5) Костюченко Ю.П. Количество и место омонимов в современном английском языке. 1954.
- 6) Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. - М.: 2003-3, С. 55.
- 7) Charles Lutwidge Dodgson. Alice's Adventures in Wonderland.
- 8) Jerome Klapka Jerome. Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog).
- 9) Stephen Edwin King. The Green Mile.

### Иллюстрации



	<p>1. – From now on if I want something, I will write it. - Why? - I've told my husband that I want a <b>coat</b>. So, this smart aleck has made the cattle <b>cote</b> on the farm!</p>	
	<p>2. - The <b>rain</b>... What can be better? - You're right. It is such a great feeling when you can control the people; decide what they must do and what they mustn't. By the way, everyone loves you and respect you. It is unimaginable, isn't it? - Well... In truth I was talking about the weather.</p>	
	<p>3. - Dear! I've just seen <b>sails</b> in the store and thought... - I'll be back in two hours, - the man heard the sound of closing doors. - I have never thought that you're also fond of yachting.</p>	
	<p>4. Once upon a time I was at my friend's home. I noticed that my friend walked queerly. I asked what had happened to her <b>gait</b>. She was surprised and said that the next day it would be made right. I came to see her again a week later and saw that she has dyed her <b>gate</b>!</p>	
	<p>5. Man is going out from the hospital. His wife is waiting for him. W.: - What have they told you? M.: - Next Monday I'll <b>dye</b>... W.: - Pardon?! Have you heard yourself?! You can't, my dear!... M.: - I'll <b>dye</b>... their walls in red.</p>	

Рис. 1. Пример из сборника собственного сочинения






	<p>6. "<b>Made!</b> Made! Made!", - yelled the father at the top of his voice. A second later in his room a frightened <b>maid</b> appeared. "What happened?", - she asked. "Finally I've made this birdhouse!", - the father answered.</p>	<p>10. It's like a treasure for all people: We can enjoy it, live and breathe in. It's small, but not so clever boy And business for him is like a toy. <b>(Air – heir)</b></p>	
	<p>7. - Imagine! A <b>bare bear</b> Will go everywhere. - What does it mean? A bare bear? Without any dress or hair? - I can reply. A bare bear Is the one who doesn't have anything to wear.</p>		
	<p>8. The seller <b>sells</b> the <b>cells</b>, So cell is sold by seller. And if you want to buy a cell Go to the seller.</p>		
	<p>9. I like to <b>bat</b> 'cause hate a <b>bat</b> And a <b>bat</b> can help me beat a <b>bat</b>, And as a <b>bat</b> scares me bad So I can easily get mad.</p>		

Рис. 2. Вторая часть примеров из сборника собственного сочинения

<p><b>Тест с вариантами перевода фраз с омонимами:</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. <i>A pig in a [kəʊt].</i></li><li>2. <i>I like your [geɪt].</i></li><li>3. <i>I should [daɪ] the [fens].</i></li><li>4. <i>He saw the [seɪls].</i></li><li>5. <i>The seller [sels] [sels].</i></li><li>6. <i>Everyone likes my [meɪd].</i></li><li>7. <i>She wants to [reɪn].</i></li><li>8. <i>A [bɛə] [bɛə] does not [bɛə] a [gɪə].</i></li><li>9. <i>I [bæʔ] because I'm scared of [bæʔ].</i></li><li>10. <i>I wanted a [bæʔ] but got the [bæʔ].</i></li></ol> <p><b>Переводы тестируемых:</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Свинья в пальто.</li><li>2. Мне нравятся твои ворота.</li><li>3. Я должен умертвить этих фанатов.</li><li>4. Он видел скидки.</li><li>5. Продавец, скидки, скидки.</li><li>6. Всем нравится моя поделка.</li><li>7. Она хочет, чтобы пошёл дождь.</li><li>8. Медведь и медведь не делают колесо.</li><li>9. Я – летучая мышь, потому что их боюсь.</li><li>10. Я хотела кровать, а получила другую кровать.</li></ol>	<p><b>Правильные ответы:</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Свинья в загоне.</li><li>2. Мне нравится твоя походка.</li><li>3. Нужно покрасить этот забор.</li><li>4. Он видел паруса.</li><li>5. Продавец продаёт клетки.</li><li>6. Всем нравится моя служанка.</li><li>7. Она хочет править.</li><li>8. Голый медведь не носит одежду.</li><li>9. Я моргаю, потому что боюсь летучую мышь.</li><li>10. Я хотела летучую мышь, а получила биту.</li></ol>
--	--

Рис. 3. Проведенный тест